

Løven og de tre oksene

- En fortelling fra Somalia



ሓደ እዋን ኣብ ሰማልያ ሓደ ዓብን ጽቡቕን ጫካ ነበረ። ኣብ ማእከል እቲ ጫካ፣ ኣብ መንጎ እቶም ሰማይ ጠቀስ ኣግራብ፣ ሓደ ልሙዕ ቀጠልያ፣ ብማእከሉ ውሓይዝ ድሓልፎ ጎልጎል ነበረ። ኣብኡ ሰለስተ ኣብዑር ሓደ ጸዕዳ፣ ሓደ ጸሊም ሓደ ድማ ሓመዳዊ ይነብሩ ነበሩ። ንሰቶም ቀንዲ የዕሩኽ ነበሩ፣ ብሓንሰብ ድማ ጽቡቕ ይነብሩ ነበሩ።

Det var en gang en stor og fin skog i Somalia. Midt i skogen, mellom de høyreste trærne, lå det en grønn, vid slette, med en elv som rant igjennom. Der bodde det tre okser; en hvit okse, en svart okse og en brun okse. De var bestevenner og levde fint sammen.



ሓደ መዓልት እኛ ጳጳስ ብራይ ሳብ ክበልዕ ወጻ እቶም ካልኦት ድማ ናይ ድሕሪ ቀትሪ ደቂቶም ነበሩ። ብድሕሪኡ እኛ ኣምበሳ ተጠንቂቑ ናብቶም ክልተ ኣቡዑር ብምኻድ ኣብ እዝኖም ከምዚ ኢሉ ሕሹኽ በሎም «ፈሊጥኩም ኣለኹም? እዚ ጳጳስ ብራይ ብጣዕሚ ብሩህ ስለድኹ ኣብ ምሸት ብጣዕሚ ኢዩ ደንጸባርቕ፣ እዞም ሓደገኛታት እንስሳታት ኣብዚ ደለዉ ንዑኡ ክርኢዎን ብድሕሪኡ ከኣ ናብዚ መጺኦም ንኹልና ብሓንሳብ ክበልዑና ኢዮም፣ ነዚ ጳጳስ ብራይ ሃዲንና ነልግሶ።»

En dag fikk de besøk av en løve. De tre oksene ble så redde at de samlet seg sammen og gjorde seg klar til å slåss med løven. For selv om løven var sterk, var de *sammen*, sterkere enn ham!



«ቅሶኑ ቅሶኑ፣ ተዘነዩ ሓደገኛ አይኮንኩን» በለ እቲ አምበሳ በርባዕቲኡ መሓውሩ ከአ ግምስስ በለ።
«ፈሊጥኩም አለኹም፣ አነ በቲ ሓደ ሸነኽ ናይቲ ዘጫካ ኢየ ድነብር፣ አብኡ ከአ ብጣዕሚ ጽምዋን
ሕልምልምን ኢዩ። አብዚ ብሓንሳብ ክንነብር አይንኸእልን፣ የዕሩኽ ንኸውን ንሓድሕድና ከአ ንተሓለለ።» እቶም
አቡዑር ሓደ አምበሳ ከም ዓርኪ ምሓዝ ጽቡቕ ኢዩ ኢሎም ሓሰቡ፣ ሓደ ካብቶም አብኡ ደለዉ ሓደገኛታት
እንስሳታት ክከላኸለሎም ድኸእል።

«slapp av, jeg er ikke farlig», sa løven og la seg ned på alle fire. «dere skjønner, jeg bor på den andre siden av skogen, og der er det så ensomt og øde. Kan vi ikke bo her sammen, være venner og passe på hverandre.» Oksene syntes det var en god idé å ha en løve som venn, en som kunne beskytte dem mot de farlige dyrene der ute.



ሓደ መዓልቲ እቲ ጳዕዳ ብዕራይ ሳዕሪ ክበልዕ ወጻ እቶም ካልኣት ድማ ናይ ድሕሪ ቀትሪ ደቂሶም ነበሩ። ብድሕሪኡ እቲ ኣምበሳ ተጠንቂቂ ናብቶም ክልተ ኣቡዑር ብምኻድ ኣብ እዝኖም ከምዚ ኢሉ ሕሹኽ በሎም «ፈሊጥኩም ኣለኹም? እዚ ጳዕዳ ብዕራይ ብጠዕሚ ብሩህ ስለድኹን ኣብ ምሸት ብጠዕሚ ኢዩ ደንጸባርቕ፣ እዞም ሓደገኛታት እንስሳታት ኣብዚ ደለዉ ንዑኡ ክርኢዎን ብድሕሪኡ ከኣ ናብዚ መዲኦም ንኹልና ብሓንሳብ ክበልዑና ኢዮም፣ ነዚ ጳዕዳ ብዕራይ ሃዲንና ነልግሶ።»

En dag var den hvite oxen ute på beite, mens de to andre tok seg en ettermiddagslur. Da gikk løven bort til de to oksene og forsiktig hvisket i ørene deres: «Vet dere hva? Den hvite oxen er så lys at han skinner skarpt om kvelden. De farlige dyrene der ute vil lett legge merke til ham også komme hit og spise oss alle sammen, la oss jage den hvite oxen vekk».



እቶም ክልተ ኣቡዑር ነዚ ምስሰምዑ ኣዝዮም ፈርሑ። «እዚ ኣምበሳ ቅኑዕ ኣሎ» ብምባል ድማ ነቲ ጸዕዳ ብዕራይ ሃደንዎ።

Da de to oksene hørte dette, ble e veldig redde. «Løven har rett» sa de og jaget vekk den hvite oxen».



እቲ ኣምበሳ ነቲ ጳዕዳ ብዕራይ ንበይኑ ኣብቲ ገምገም ሩባ ረኺቡ በሊዑ ክውደኦን
ነዊሕ ግዜ ኣይወሰደሉን።

Det tok ikke lang tid før løven fant den hvite oxen
alene ved elvebredden og spiste han opp.



ድሕረ ቁሩብ ግዜ እቲ ኣምበሳ ናብቲ ሓመዳዊ ብዕራይ ብምኻድ ኣብ እዝኑ ከምዚሉ ሕሹኽ ቦሎ «ፈሊጥካ ኣለኻ ንስኻ፣ እዚ ጸሊም ብዕራይ ብጣዕሚ ጸሊም ስለድኹ ኣብ ግዜ መዓልቲ ብጣዕሚ ኢዩ ደንጸባርቕ፣ ኩሎም እቶም ሓደገኛታት እንስሳታት ኣብዚ ደለዉ ድማ ክሪዎ ኢዮም፣ ናብዚ መዲኦም ድማ ንኹልና ቦሊዖም ክውድኡና ኢዮም፣ ንህደኖ»። »

Etter en stund gikk løven bort til den brune oxen og hvisket i øret hans: «Du vet du hva, den svarte oxen er så mørk at han synes så godt i dagslyset. Alle de farlige dyrene der ute kommer til å legge merke til ham. Også kommer de hit og spiser oss opp alle sammen. La oss jage han bort».



እቲ ሓመዳዊ ብዕራይ ነዚ ምስሰመዐ ኣዝዩ ፈረሐ። «ንኺድ ንህደኖ በለ እቲ ኣምበሳ»።

እቲ ሓመዳዊ ብዕራይ ከኣ ምስኡ ከደ።

Da den brune oxen hørte dette, ble han kjempe redd. «La oss jage ham bort sa løven». Dette gikk den brune oxen med på.



እቲ ኣንበሳ ነቲ ጸሊም ብዕራይ ንበይኑ ክረኽቦ ግዜ ኣይወሰደሉን፣ ረኺቡ ሓዙ ከኣ በለዎ። ዋላኣንቲ ከምደየጋጠመ ከኣ ናብ ገዛ ተመለሰ።

Det tok ikke lang tid før løven fant den sorte oxen alene, fanget ham og spiste ham. Også dro han tilbake og latet som ingenting.



ሕጂ እቴ ሓመዳዊ ብዕራይ ምስቲ ኣምበሳ በይኑ ተረፈ። ንኸብላዕ ከኣ ተራኡ ኣኸለ።

Nå var den brune oxen alene igjen med løven.

Og det var hans tur bli spist opp.



እቲ ኣምበሳ ነቲ ሓመዳዊ ሃዲኑ ሓዞ እቲ ብዕራይ ድማ ዓቕሙ ብድኽእሎ መጠን ተባኣሶ። እንተኾነ ግን ብዘይ እቶም የዕሩኽቱ ምስቲ ኣምበሳ ክገጥም ደኽእል እኩል ዓቕሚ ኣይነበሮን። እቲ ኣምበሳ ነቲ በሊሕ ኣጽፋሩን ኣስናኑን ኣውጸኦ ነቲ ብዕራይ ከኣ ክሰብ ድመውቶ መናጨቶ።

Løven jaget og fanget den brune oxen, og oxen sloss tilbake alt han kunne. Men uten sine venner var han ikke sterk nok til å kunne sloss med løven. Løven tok frem de skarpe klørne og tennene og bet oxen i hjel.



ሽዑ እቲ ሓመዳዊ ብዕራይ ናይ ደለዎ ትንፋሱ ኣኸኢቡ ከምዚ በለ ፣

«ኣነ ሎሚ ኣይኮንኩን ሞይተ፣ ነቶም የዕሩኸተይ ዝሃደንኩሉ መዓልቲ ኢየ ሞይተ»

I det den brune oxen tok sitt aller siste åndedrag, sa han:

«*Det er ikke i dag jeg døde, men den dagen jeg jagde bort min venn.*»





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no